National
Qualifications
2018

2018 French

Reading

Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2018

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA should be clearly acknowledged as the source. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Assessment team may be able to direct you to the secondary sources.

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

General marking principles for Higher French Reading

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

(a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.

(b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.

(c) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.

(d) The marks available in this paper are as follows:

- **(i)** The first set of questions (worth 18 marks in total) requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-3 marks.
- **(ii)** The penultimate question is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 2 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged marks (2/1/0) and associated commentary are available with further guidance in the appropriate section of the marking instructions for Reading which forms part of this document.
- **(iii)** The last question is the translation. For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into five sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.

(e) We use the term 'or any other acceptable answer' to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate's answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Detailed marking instructions for each question - Reading

Question			Expected answer(s)	Max mark	Unacceptable answers
1.			• Those who want to get away/go/be (far) away/move away from/distance/detach/remove themselves from worry/worries/concerns/stress of work • Those who want/like to go/be off the beaten track/path **(Any 1 from 2)**	1	Postpone/put off Forget negates the point Escape/leave behind/run away Take a break from/take away To move themselves from… problems
2.			• Relax/rest/chill out/unwind on the (beautiful white sandy) beach(es) with a coconut (flavoured) cocktail • Visit/go to numerous/many/a lot/lots/a number of natural/nature and historical/history attractions (for those who don't want to spend all their time on a beach) • Taste/try/sample delicious/tasty/savoury/spicy (little) dishes/tapas + an example Fish in/with/and mango/mango (flavoured) fish (idea of a combined dish) **OR** Rice + spiced/flavoured with ginger/ginger rice	3	Cocktail in/from/with a coconut No mention of cocktail Coconut drink Walnut cocktail/drink Walnut and coconut cocktail Explore/see Various/several Natural attractions and history Native attractions Parks Eat/snack on/enjoy Juicy Plates/courses/meals A mango fish Fish no mention of mango Fish flavoured mango/fish in the/a mango Rice no mention of ginger

Question			Expected answer(s)	Max mark	Unacceptable answers
3.	(a)		• Their budget was <u>too</u> tight	**1**	Very/really
	(b)	(i)	• (It was cheaper to do) research <u>on-line/on the internet</u> (before going)	**1**	Any reference to specific research will negate the point eg booking activities or looking for things that are cheaper Ignore references to specific devices
		(ii)	• So that they would know exactly what they wanted to see <u>and</u> do (there) **OR** • It was cheaper <u>than going to a tour operator</u>	**1**	Ignore tense
4.			• They had not reserved/booked a room in advance/before going/earlier • They had to sleep on/at the beach • Mosquitoes/midges bit/annoyed/irritated/bothered them <u>all night</u> **(Any 2 from 3)**	**2**	Could not book a room in advance By/beside/near the beach Ignore tense Sting/stung Prick/pricked Any mention of pikes negates the points

Question			Expected answer(s)	Max mark	Unacceptable answers
5.	(a)		• (Pretty, little) remote/isolated/hidden/tucked away villages (in the tropical forest) **OR** • (Pretty, little) villages (nestled) in the heart/in the depths of the (tropical) forest	**1**	Towns Niche villages Centre/middle
	(b)		• Rare/endangered species/types/kinds of birds **OR** Species/types/kinds of rare/endangered birds • Numerous/many/lots of/a large/huge variety/varieties/kinds/types of orchids	**2**	Mention of a specific species of bird Rare birds on its own Any mention of pointless or trivial Orchards Trees Numerous different orchids (no mention of types/kinds) (A number of) varied/variety/variable(s) orchids

Question			Expected answer(s)	Max mark	Unacceptable answers
	(c)	(i)	• You can do walks/hikes/treks of different (skill) levels/standards (of difficulty) **NB: idea of levels of difficulty not geographical levels within the forest** • To see/observe wild lemurs/lemurs in the wild/in freedom/wandering freely	**2**	Bike runs At different levels (suggestion of geographical location) Layers If there is an implication of a charge to see the lemurs eg it is free of charge/see them for free Freed lemurs Observe lemurs freely In their natural habitat Be free/freed
		(ii)	• You (help) conserve/preserve the (natural) heritage (sites) (which is) endangered by deforestation **OR** You contribute to the conservation/preservation of the (natural) heritage (sites) (which is) endangered by deforestation	**1**	Upkeep/maintenance To maintain Take part in the discussion/talk about Take part in the maintenance of natural habitat Patrimony Inheritance Culture Any mention of zoo

Question			Expected answer(s)	Max mark	Unacceptable answers
6.			• They took a/the wrong road/route/turn(ing)/went the wrong way/they made a mistake on the road <u>during a tropical storm</u> • They <u>started/began</u> to panic • (After several kilometres) they noticed/glimpsed/saw/spotted/caught sight of/came across/upon a (small) house • A (hospitable) family took them in/put them up/gave them a room/accommodation/shelter <u>for the night</u> (to provide shelter from the rain) **(Any 3 from 4)**	**3**	They got lost Path/pathway (any implication of walking) Any mention of orange Surveyed Found/discovered Mansion A family put up with them Water proof shelter

<table>
<tr><th colspan="3">Question</th><th>Expected answer(s)</th><th>Max mark</th><th>Additional guidance</th></tr>
<tr><td>7.</td><td></td><td></td><td>
NB: If a positive point of view is implied and the candidate refers to the text as a whole eg throughout the text the writer… + examples = 1 mark awarded
Assertion + reason = 1 mark

Supporting linking/relevant examples = 1 mark
Any mention of no recommendation/mixed feelings = 0 marks.

Assertion
Yes, the writer recommends holidays in Madagascar (with a few hesitations) + a general reason.
eg
• The article is overwhelmingly positive.
• The writer gives many advantages.
• There are more positives than negatives.
• The good points outweigh the bad.
• The title is positive (referring to a paradise).
• The idea of the island being like a paradise.

+ a relevant example <u>which must back up</u> the assertion
• Beautiful scenery: white sandy beaches, pretty, little villages, it looks like a paradise.
• Varied wildlife: the rare species of birds, the large variety of orchids. A walker and photographers' paradise.
• Culture: variety of foods and drinks, welcoming people.
</td><td>2</td><td>
A mark of 2, 1 or 0 will be awarded for this question. Markers should follow this advice:

<table>
<tr><th>Marks</th><th>Commentary</th></tr>
<tr><td>2</td><td>The candidate provides a clear answer, with justification that shows an accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the "Expected answer" column.</td></tr>
<tr><td>1</td><td>The candidate provides an answer that may contain some degree of misreading, but that offers evidence of some justification.</td></tr>
<tr><td>0</td><td>The candidate's answer provides information to be found in the text by simply re-stating answers to previous questions.</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
8.			**Translate into English the underlined section.** ***Située à … son arrivée*. (lines 5-8)** Situated 900 kilometres from South Africa, Madagascar attracts a large number of tourists from all corners of the world. It is not difficult to see why. According to the tourist guides you can expect to be moved by the warm welcome you (will) receive as soon as you arrive.	**10**	The translation into English is allocated 10 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. **2 – Good:** Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English. **1 – Satisfactory:** Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English. **0 – Unsatisfactory:** The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<u>Unit 1</u> ***Située à neuf cents kilomètres de l'Afrique du Sud*,**	Situated 900 kilometres from South Africa,		
Situated 900 kilometres	located	(situated) at found/around	any wrong number/distance eg miles
from South Africa	away from South Africa	of/off South Africa	(from) the south of Africa south of Africa
<u>Unit 2</u> ***Madagascar attire un grand nombre de touristes de tous les coins du monde*.**	Madagascar attracts a large number of tourists from all corners of the world		
Madagascar attracts	draws (in) entices lures	brings in	welcomes
a large number of tourists	a big/great number a large amount	large numbers huge/substantial number	a grand number lots of omission of a large number
from all corners of the world.	from all/the (fours) corners of the world/globe **<u>all</u>** areas/parts of the world/globe **<u>every</u>** part/area of the world/globe	from (all) across/around/over the world	omission of world countries regions

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 3 ***Il n'est pas difficile de voir pour*quoi.**	It is not difficult/hard to see why.		the reason (on its own) Omission of why It's not to see why (omission of difficult)
Unit 4 ***Selon les guides touristiques, on peut s'attendre à être ému***	According to (the) tourist guides you can expect to be moved		
According to (the) tourist guides	tour guides		following
you can expect to be… moved	you/we/one/people can expect to be… touched		I/he/she/it/they you can wait you/we/one/people are able to Any other tense Omission of expect excited/graced Any reference to emus

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<u>Unit 5</u> ***par l'accueil chaleureux qu'on recevra dès son arrivée***.	by the warm welcome you (will) receive as soon as you arrive.		
by the warm welcome	by the warm welcome (that/which)	by the warmth of the welcome by a warm welcome to be warmly welcomed warm reception from the warm welcome	lovely welcome any mention of reception desk omission of welcome
you (will) receive as soon as you arrive.	you (will) receive on arrival/when you arrive	mixing of pronouns eg you will receive a warm welcome when one arrives to be met with (instead of receive) after/once you have arrived (verb error) from your arrival from the moment you arrived	by the warm welcome on arrival (omission of verb)

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]